



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de LAUMONIER (Paul), « Appendice par
Raymond Lebègue », *Œuvres complètes Livret de folastries*
(1553) *Les Amours* (1553) *Cinquième livre des Odes*
(1553), V, RONSARD (Pierre de), p. 267-275

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12754-3.p.0301](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12754-3.p.0301)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 1968. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

APPENDICE
par Raymond LEBÈGUE

P. xviii, 3^e ligne. — Ajouter : Vers la fin de sa vie, Ronsard a écrit de nouvelles pièces libres. Voir au t. xvii^a, p. 331, le sonnet dirigé contre « Lucrèce », et au tome xviii^a, p. 345-351, 389-399 et 415-417, les deux pièces adressées à Bure, la *Bouquinade*, et les trois sonnets contre la pédérastie d'Henri III. Cf. R. Lebègue, *Les derniers poèmes de Ronsard* (Comptes-rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, année 1966, p. 401-411).

P. xxxi, l. 21. — Bien entendu, Ronsard n'a lu aucun des « poètes épiques du xiii^e siècle ».

P. 48, v. 27. — Cf. sur la chanson *Il est jour, dit l'alouette*, l'article de M. Françon, *Ronsard et la poésie populaire* (*Moderne Language Notes*, LXV, 35-40), 1950. Publiée en 1530 dans le recueil d'Attainnant, elle a été rééditée par H. Poulaille, *La fleur des chansons d'amour du XVI^e siècle*, 1943, p. 211. Alors que, dans la chanson, la jeune « maumariée » est prête, dès l'aurore, à « faire la chosette... sur l'herbette », tout au contraire la « fillette » de la *Folastrie* oppose un refus à une galante invitation : cette variante inattendue est probablement de l'invention de Ronsard.

P. 53, note 2. — Ajouter : Cf. P. de Nolhac, *Ronsard et l'humanisme*, 1921, p. 203-204 (témoignage de Joseph Scaliger), et E. Balmas, *Ét. Jodelle*, Florence, 1962, p. 314-320. Sur les *Dithyrambes à la pompe du bouc d'É. Jodelle*, composés par Baif et publiés seulement en 1573, cf. M. Raymond, *L'influence de Ronsard*, 1927, I, p. 155.

P. 67, v. 226. — *Chevestré*, lié, d'après *chevestre*, licol.

P. 77, note pour la variante du titre : Guy de Bruès, languedocien, publiera ses *Dialogues contre les nouveaux académiciens* ; il y

fait dialoguer Ronsard, Baïf, etc... Cf. P. de Nolhac, op. cit. p. 169-170 et 318-319 ; P. Villey, *Les sources de Montaigne*, I, p. 169 sq. ; H. Busson, *Les sources du rationalisme*, 1922, p. 419-423.

P. 77-91. — Cf. J. Hutton, *The greek Anthology in France*, 1946, p. 352.

P. 92-93. — On peut rapprocher de ces sonnets ceux qui sont attribués à Jodelle ; L. Perceau les a réimprimés dans *Le Cabinet secret du Parnasse. P. de Ronsard et la Pléiade*, 1928, p. 78-80, et E. Balmas dans son édition des *Œuvres* de Jodelle. 1965, I, p. 431-433.

P. 116, v. 1. — Ce vers est imité du début du sonnet XXV de l'Arioste *Madonna, sete bella e bella tanto*, qui avait déjà fourni à Ronsard les v. 12-14 du sonnet CLVI des *Amours* de 1552 (cf. A. Cioranescu, *L'Arioste en France*, I, 283).

P. 163. — Ce sonnet sur les *Erreurs amoureuses* a reparu en 1573 dans les *Œuvres poétiques* de Pontus de Tyard (éd. J. Lapp, S.T.F.M., p. 1), avec quelques variantes : 9. L'Astre jumeau. 11. des Astres fust contrainte. 12. Si qu'en tombant par. 13. Pour t'imiter tu.

P. 179, notes, 2^e ligne. — Ajouter : l'article d'E. Besch, *J. Tabureau* (*Revue du seizième siècle*, VI), 1919, et M. Raymond, *L'influence de Ronsard sur la poésie française*, 1927.

P. 180, n. 7. — Ajouter : cf. E. Balmas, *Et. Jodelle, passim*.

P. 189, v. 219. — *Oreillé*, capable d'entendre, épithète accolée par les poètes du temps à *chêne, forêt...* (cf. Huguet).

P. 196. — Cette ode a été publiée près de sept ans après le mariage de Cassandre Salviati. Il est très peu probable qu'elle ait été réellement écrite pour la dame de Pray : le nom de Cassandre n'est qu'un prétexte à exercice poétique. — Ces strophes, que le poète n'a jamais modifiées par la suite, ont été mises en musique par six compositeurs du xvi^e siècle, dont Guillaume Costeley et Jean Chardavoine (cf. G. Thibault et L. Perceau, *Bibliographie des poésies de P. de Ronsard mises en musique au XVI^e siècle*, 1941). Sur les autres pièces des *Amours* de 1553 qui ont inspiré les musiciens du xvi^e siècle, cf. F. Desonay, *Ronsard poète de l'amour*, I, 173-175.

P. 207, n. 1. — Sur Cormoran, cf. le t. XIII, p. 207, et la note 1.

P. 209. — Sur Hercule en Gaule, cf. Marc-René Jung, *Hercule*

dans la littérature française du XVI^e siècle, Genève, 1966, et les articles de Hallowell et de Hallmark dans *Lumières de la Pléiade*, 1966.

P. 214, v. 223-228. — Même thème dans l'*Élégie sur le trépas d'A. Cbateignier*, p. 249, v. 120-126, et dans l'*Hymne de la Mort*, v. 340-344 (VIII, p. 179).

P. 217, v. 297-298. — La rime *bouclair* — *éclair* se rencontre fréquemment dans la poésie du XVI^e siècle. cf. Huguet, v^o *bouclier*, et R. Garnier, *Les Juifves*, éd. Lebègue, p. 282.

P. 225, n. 9. — Ces deux vers sont imités d'Ovide, *Métamorphoses*, IX, v. 188-189 :

.... vestra virtute relatus
Thermodontiaco caelatus balteus auro.

P. 227, v. 54. — Même expression dans les *Amours* de 1552 (IV, p. 31, v. 10).

P. 228, v. 67-68. — Cette antithèse est empruntée à la 9^e *Héroïde* d'Ovide, v. 5-6, avec un souvenir de l'*Hercules furens* de Sénèque v. 479 :

Hoc nulla Juno, nullus Eurystheus jubet.

P. 228, v. 77 (var.). — *Anonchaler* n'a pas ici le sens de *dédaigner* que donne Huguet, mais celui de *rendre nonchalant*, qui était généralement exprimé par le verbe *anonchalir*.

P. 229, n. 2. — On constate le même changement dans le poème du *Satyre*, publié en 1569 (XV¹, p. 67). Cf. R. Lebègue, *Un thème ovidien traité par le Primatice et par Ronsard* (*Gazette des Beaux-Arts*, LV, 301-306), 1960.

P. 234, v. 24. — Comme l'a montré P. Laumonier dans sa thèse, ce bain est une fiction empruntée à Flaminio. A partir de 1578, dans toute l'ode, le nom de Cassandre disparaîtra.

P. 235, v. 33. — *Refloés*, flots de cheveux (H.).

P. 237, v. 74. — *Cinabrin*, rouge comme le cinabre, adjectif appliqué par les poètes de la 2^e moitié du XVI^e siècle à la bouche et aux seins.

P. 242, v. 1-2. — Même offre au sonnet XLII de la *Continuation des Amours* (VII, p. 159).

P. 243, v. 7-8. — Cf. au chant XXXIV de l'*Orlando furioso*,

str. 11-13, l'histoire tragique d'Anaxarète, que Ronsard évoquera en 1556 (VII, p. 241) et celle de Lydie, qui inspirera à Du Ryer sa tragédie d'*Alcioné*.

P. 244, v. 7. — *Orendroit*, maintenant.

P. 252, n. 2. — Pierre Marcel affirme que J. Martin fut « savant en architecture », mais non pas architecte (*op. cit.*, 1^{er} éd., p. 20-22).

P. 254, v. 26. — *Paraner*, ou perénner, perpétuer.

P. 257, n. 1. — La note est erronée. *Sevelir* est employé par les prosateurs (y compris S. François de Sales) comme par les poètes.

P. 260, v. 12. — *S'acagnarder* : s'accoutumer à la paresse.

P. 261, n. 4. — Voir l'édition J. Lapp des *Œuvres poétiques* de Tyard, S.T.F.M., 1966, p. 8. n. 1.

P. 263, n. 5. — Sur la satire en France au xvi^e siècle, cf. Fleuret et Perceau, *Les satires françaises du XVI^e siècle*, 1922, et O. Rossetini, *Les influences anciennes et italiennes sur la satire en France au XVI^e siècle*, Florence, 1958.

P. 264, n. 4. — Cf. M. R. Jung, *op. cit.*, p. 131-132.

Dans ce tome, le vocabulaire de Ronsard présente des caractères qui méritent une étude spéciale. Il abonde en mots de l'usage poétique et en néologismes. Un bon nombre d'entre eux ne semblent pas avoir été employés avant Ronsard. Beaucoup ont disparu au cours des révisions ultérieures, très peu ont été introduits dans les rééditions des *Folastries*, *Amours*, et *Odes*.

Nous allons passer en revue les principales catégories de mots, en utilisant le Dictionnaire Huguet. Comme il contient un grand nombre d'exemples, rangés dans l'ordre chronologique, nous verrons, pour chaque mot, sa fréquence au xvi^e siècle.

Nous mettons un astérisque aux mots qui manquent dans ce Dictionnaire, soit qu'ils appartiennent encore à l'usage actuel, soit que Huguet ait fait des dépouillements incomplets (il a négligé, entre autres, les éditions princeps de Ronsard), soit qu'il ait exclu volontairement certains mots composés.

A. — *Folastries* (p. 3-52 et 92-93).

1) Substantifs et adjectifs diminutifs. Ils sont fort nombreux. *Eau* : p. 52, *Satyreau* (Ronsard, Belleau, etc...). *Elet* : 30, *argentelet* (Pléiade, etc...); 10, *brunelet* (1^{er} ex. cité par H.); 36, *cotelette**; 10, *crspelet* (Marguerite de Navarre, Belleau, etc...); 30, 34, *doucellette* (1^{er} ex. de H.); 7, 10, *grasselette* (1^{er} ex. de H. dans *A. de Cassandre*); 39, *larmentelette* (Pléiade, etc...); 8, 11, *maigrelette**; 4, 33, *mignardelet* (Pléiade); 11, *montelet* (1^{er} ex. de H.); 11, *motelette* (1^{er} ex. de H.); 31, *mousselet* (Ronsard et les *Épith.* de La Porte); 4, *nouvelet* (Lemaire de Belges, etc...); 10, 30, *ondelette* (Pléiade, etc...); 34, *paillardetelette* (seul ex. de H.); 7, *pucelette* (Marot, etc); 11, *rondelet**; 12, *ventrelet* (1^{er} ex. de H.); 11, *verdelet*; 36, *vergelette* (1^{er} ex. de H.). *Elu* : 32, *barbelu* (Ronsard, Belleau); 32, 93 *crspelelu* (Marot, etc.); 37, *houpelu* (Ronsard, Magny, Belleau). *Et* : 34, *amourette**; 11, *bellette* (1^{er} exemple donné par H.); 12, *blondet* (Rabelais, Pléiade); 31, *buchette* (Vigneulles, etc.); 31, *buret* (seul ex. dans H.); 30, *ceinturette* (Marot, Ronsard); 3, *chansonnette**; 36, *chosette* (Rabelais etc.); 36, *couchette**; 23, 33, *doucette**; 48, *fillette**; 93, *folet**; 44, *gorgette* (Lemaire de Belges, etc.); 7, 14, *grasset* (Des Périers, Pléiade); 8, 14, *maigret* (Lemaire de Belges, Ronsard); *osset* (Pléiade); 41, *seulette**; 92, *vermeillet* (Lemaire, poètes).

2) Verbes diminutifs. 49, *sauteler* (Rabelais, etc.); 10, *baignoter**.

3) Verbes composés avec particule. 34, *contr'aguigner* (1^{er} ex. de H.); 31, *désangourdi* (1^{er} ex. de H.); 28, *entorser* (chirurgiens); 50, *entr'avisier* (1^{er} ex. de H.); 24, *escouillé* (Rabelais); 24, *rehaboter* (Baïf, Ronsard); 24, *rebigoter**; 32, *recourssé* (Rabelais, etc.); 48, *rebumer* (1^{er} ex. de H.); 23, *remouvoir* (Lemaire de Belges, etc.); 23, *ressecouer* (exemples tirés du seul Ronsard); 39, *tréluire* (Lemaire, Pléiade...).

4) Autres verbes. 34, *agueter* (Marot etc.); 30, *epoindre* (Ronsard, etc.); 39, *gimber* (seul ex. dans H.); 40, *poupeliner* (G. Michel, etc.); *sageter* (Scève, etc.); 44, *tournasser* (Ronsard, Pléiade).

5) Composition proprement dite. 5, *guide dance**; 13, *milassé**; 31, *mimangé* (1^{er} ex. de H.); 42, *outesoif**, *oste-soif**; 18-21, *portelance**.

6) Mots pris dans un sens libre. 36, *chosette* (Rabelais, etc.); 34, *chouser* (Habert, etc.); 23, *fossette* (Ronsard, Cholières); 22, *bate-lier**; 33, *jaucher* (seul ex. dans H.); 33, *pau* (Rabelais, etc.); 33, var., *quille* (Rabelais, etc.); 33 var., *tronche*.

7) Quelques mots : 25, *bigotation** ; 42, *boyveur* (seul ex. dans H.) ; 49, *cocodrile* (Lemaire de Belges, etc.) ; 41, 65, *flammeux* (1^{er} ex. de H.) ; 11, *enquarquélé* (seul ex. dans H.) ; 33, *grignon* (1^{er} ex. de H.) ; 11, *mignotise* ; 52, *nuau* (Ronsard, etc.) ; 38, *quar-tannier* (seul ex. dans H.).

B. — *Dithyrambes, Amours, Odes* (p. 53-76 et 103-265).

1) Un nombre assez élevé de diminutifs : 236, *fontelète* (seul ex. dans H.) ; 109, *jumelet* (Ronsard, etc.) ; 109, *noivelet* ; 239, *ondelet* (1^{er} ex. de H.) ; 235, *ondelette* ; 115 *fosselu* ; 235, *fontenète* ; 115, *grasset* ; 236, *grélét* (Ronsard, etc.) ; 237, *herbête** ; 235, *mignon-nête** ; 236, *perlète* (Du Bellay, etc.) ; 247, *plonbet* ; 232, *pourperet* (Ronsard, etc.) ; 184, *seulet* ; 115, 224, *archerot* ; 204, *balote* ; 115, *crépelu*.

2) De nombreux verbes composés avec particule : 228, *abattarder** ; 260, *acagner* ; 185, *s'adolorer* (Tahureau, etc.) ; 164, *contr'errer* (seul ex. de H.) ; 190, *decructur* (1^{er} ex. de H., Baïf) ; 226, *démachoirer** ; 226, *démonstrer** (priver de monstres) ; 261, *dessommeiller* (1^{er} ex. de H.) ; 116, *enamérer* (antérieur aux ex. de H.) ; 139, *enamoiré* ; 208, *enburier* (1^{er} ex. de H., rare) ; 262, *encoturné* (seul ex. de H.) ; 171, *ensfiélé* (Tahureau, etc.) ; 166, *ensfleuri* (1^{er} ex. de H.) ; 262, *englacer* (Du Bellay, etc.) ; 134, 182, *engravé* ; 184, *ensouffré* (Du Bartas) ; 61, *enthyrssé* (1^{er} ex. de H., Baïf) ; 248, *entombé* ; 185, *entrecassé* ; 249, *outrenavrer* (1^{er} ex. de H.) ; 212, *oultre-ouvrir* (H. cite un seul ex., qui est postérieur) ; 232 (var.), *rebaigné* ; 111, *redevaler* (Pléiade, Amyot) ; 123, *reguider* (Pléiade, Montaigne) ; 177, 238, *rejargonner* (Ronsard, Tahureau) ; 241, *remiré* ; 192, *remoqué* (Ronsard) ; 125 (var.), *renflamer* (Pléiade) ; 243 (var.), *repercer** ; 168, *retaté* (Pléiade) ; 240, *retrepigner* (Tahureau, Baïf, etc.) ; *retronper* (Pléiade).

3) De nombreux mots composés. Dans les *Dithyrambes* : *aymepampre**, *beaucoupporme**, *bris'ennuy**, *chevrepied* (Ronsard, Belleau), *cuisené**, *doublecorne**, *lierreporte**, *mibeste**, *montaigneporte**, *nourrivigne**, *ailloteau**, *portéblé**, *portelière**, *porteseptre**, *rompsouci**, *rongevigne**. Dans les *Amours* et *Odes* : 121, 225, *dous-amer* ; 116, *dous-grave** ; 134, *macbelaurier** ; 214, *mangetout* (H. donne un exemple postérieur) ; 205, *porte-blés** ; 225, *porticiel* (H. cite un exemple postérieur) ; 237 *porteflamme** ; 225, *lugeant**.

4) Les superlatifs en -ime : 70, *grandime**, *bonime* (H. cite un ex. postérieur) ; 203, *reverendime**, 222, *folâtrime** ; 248, *cruelime**.

5) Quelques verbes : 183, *ameiller* (seul ex. de H.); 228 (var.) *anonchaler* (ex. non cité par H.); 60, *antourée**; 245, *aqueuer**; *borgnoyer* (Baif, etc.); 67, *chevestré* (antérieur à l'ex. de H.); 59, *demoniacler**; 165, *elocher*; 115, *esclaver* (Ronsard, etc.); 218, *flamer*; 152, *borribler* (Pléiade); 189, *oreillé*; 252, *s'orguiller**; 252, *paraner* (Magny); 116, *paranniser* (antérieur aux ex. de H.); 129, *pointeler* (antérieur aux ex. de H.); 152, *printaner* (Ronsard et quelques poètes); 257, *sevelir*; 60, *tintiner* (Magny, Scève, Brantôme); 123, *vanoier* (seul ex. de H., pétrarquisme).

6) De nombreux substantifs et adjectifs : 122, *amadoneur* (1^{er} ex. de H., rare); 157 (var.), *astré*; 57, *avertineux* (H. Estienne, Matthieu); 153, *caquetard* (antérieur aux ex. de H.); 213 (var.), *couardeté* (1^{er} ex. de H.); 66, *coulevré* (antérieur aux ex. de H.); 158, *crineux* (Ronsard etc.); 264, *devanceur**; 251, *terre gauloise**; 71, *gemmeux* (Pléiade); 182, *grimpeure* (rare); 188, *harpeur*; 223, *hyperbore**; 73, *impieteux**; 265, *ingloiré**; 67, *lavacre* (2 ex. dans H.); 241, *loiré**; 250, *myrté* (Ronsard, 1^{er} ex. de H.); 237, *nectaré* (poét.); 194, *oblivieux*; 241, *paranel*; 237, *pourperé* (1^{er} ex. de H.); 232, *pourprin*; 124, fém. *profete* (poètes); 186, *rechercheur*; 235, *reflôs* (poét.); 263, *septré*; 239, *serpenier* (1^{er} ex. de H., poét.); 237, *sinabrin* (1^{er} ex. de H.); 225, *thermodonté**; 55, *trietrique**; 73, *veillard**; 67, 241, *verré*.

7) Quelques adverbes : 184, *infamement* (1^{er} ex. de H., mal daté); 218, *sanglantement* (antérieur aux ex. de H.); 236, *treluisamment**.

Au total, j'ai mentionné près de cinquante mots qui ne sont plus en usage et qui sont absents du Dictionnaire Huguet; beaucoup furent des créations éphémères, que personne ne reprit et que l'auteur lui-même, devenu timoré, abandonna. Si, un jour, on publie un Vocabulaire de Ronsard, l'on devra tenir compte de toutes les éditions données par le poète.